

## ENTREVISTA 03

### FICHA TÉCNICA

**Código del informante:** VAL00313MB01<sup>1</sup>

#### **Datos de la grabación**

Clave de la entrevista: JRG. 01-3.

Fecha de la grabación: Marzo de 2001.

Entrevistador: José R. Gómez.

Datos del entrevistador: 32HB<sup>2</sup>.

Lugar de la entrevista: Casa de la oyente. Playa de la Puebla de Farnals (Valencia)

Tiempo de la grabación: 30 minutos.

Observaciones sobre la entrevista (lugar, ruidos, incidencias, etc.): La informante golpea la mesa con la mano en varias ocasiones.

Otros participantes: Una estudiante universitaria de 23 años, amiga de la informante, asiste como oyente.

Transcripción: M<sup>a</sup> José Armero.

Revisión 1<sup>a</sup>: Marta Albelda.

Revisión 2<sup>a</sup>: José Ramón Gómez.

---

<sup>1</sup> La identificación del código es la siguiente:

VAL: ciudad, Valencia.

003: número de orden del informante.

1: grado de instrucción, estudios primarios incompletos.

3: edad, mayor de 55 años.

M: sexo, mujer.

B: lengua habitual, bilingüe activo valenciano- castellano.

01: año de recogida del material (2001).

<sup>2</sup> La identificación de estos datos es la siguiente:

3: grado de instrucción, estudios superiores.

2: edad, 35-55 años (54 años).

H: sexo, hombre.

B: lengua habitual, bilingüe activo castellano-valenciano.

**Datos personales de la informante**

Origen: Museros, pueblo del área metropolitana de Valencia.

Edad: 60 años.

Domicilio: Museros.

Grado de instrucción: Estudios primarios incompletos.

Profesión: Empleada de limpieza y ama de casa.

Lengua materna: Valenciano.

Observaciones sobre la informante: Manifiesta su temor a utilizar el valenciano a lo largo de la entrevista. Produce varios ejemplos de transferencia y cambio de código.

**Notas de campo**

Tipo de relación entrevistador (E) → informante (I): Igual No Solidario;  
(I) → (E): Superior No Solidario.

Tras la presentación realizada por la alumna, los tratamientos iniciales fueron: E a I, de usted; I a E, de usted.

## TEXTO

Participantes: A, entrevistador; B, informante; C, oyente.

- 1 A: bueno Vicentaa  
 2 B: vale  
 3 A: ee buenas tardes  
 4 B: buenas  
 5 A: vamos aa empezar la entrevista// en primer lugar/ cuéntenos/ todo  
 6 lo que recuerde de cuando era pequeñaa/ cuando iba a escueela  
 7 B: pueess// a escuela ibaa/ pocas veces// porque no me gustaba// na(da)  
 8 más iba cuan<sup>3</sup> fotografiaban (risas)/// yy// saber leer// sé/ perquè<sup>4</sup>//  
 9 ¡ay! ya me he pasa(d)o<sup>5</sup>/ sé leer porquee leo muchos periódicos veo  
 10 un papel en tierra y lo leía/// tebeos/ cosas así/ pero de lo demás/  
 11 nada/// yy// cuando tomé la comunión/ que me acuerdo que s(e)  
 12 había muerto mi abuelaa/ mi madre no quiso que fuera con  
 13 músicaa/ que se estilaba entonces en mi pueblo/// y con una mesa  
 14 pequeña/ habíaa- m- mis padrinos mi madre hizo chocolate y  
 15 coca<sup>6</sup> yy lo que se estilaba entonces/ y nada más// todos allí  
 16 llorando porque s(e) había muerto mi abuela hacía/ medio año/// de  
 17 eso me acuerdo cuando era pequeña/ ¡ah!// a ver que más me  
 18 acuerdo  
 19 A: yy juegos/ ¿a qué jugaba [entonces?]  
 20 B: [¡ah!/] sí a bolitas// a ver hacíamos un  
 21 agujero que la calle era de barro// y jugá(b)amos a las bolitas que  
 22 eran de barro también// canicas que ahora hay/ no/ unas bolas de-  
 23 de barro// yy también poníamos// en las ventanas/ uun/ bote// con  
 24 un hilo/ pequeñito de coser/ lleno de agua/ y cuando pasaban las  
 25 señoras/ como no lo veían/ se mojaban/// luego habían en las  
 26 calles/ ¡ay Señor! ¿en castellà/ com se diu?<sup>7</sup>/ en las calles habíann//  
 27 alubias// que see/ astendían<sup>8</sup> por la acera// para secarse// y luego  
 28 por la noche/ las hacía en unaa muntón<sup>9</sup>/ a la puerta de la casa//

<sup>3</sup> Expresión en valenciano, *quan*, ‘cuando’.

<sup>4</sup> Expresión en valenciano, *perquè*, ‘porque’.

<sup>5</sup> Se refiere a que ha realizado un cambio de código.

<sup>6</sup> Expresión en valenciano, *coca*, ‘torta’.

<sup>7</sup> Expresión en valenciano, ‘*¿en castellà com es diu?*’, ‘en castellano cómo se dice?’

<sup>8</sup> Extendían. Posible transferencia del valenciano *estendre*, ‘extender’. Los valencianohablantes de esta comarca tienen tendencia a abrir la e- inicial *escola* [askóla] ‘escuela’ [askwéla].

<sup>9</sup> Montón. Posible transferencia del valenciano *montó*, ‘montón’.

- 29 íbamos los chiquillos ahí encima/ ¡pom!// todos a jugar allí y  
 30 escamparlo/ eso era para divertirse aunque/ tenían muchas  
 31 A: y fiestas ¿recuerdaa cómo eran las fiestas  
 32 B: ¡¡ah! sí]  
 33 A: [cuando] usted era pequeña?  
 34 B: me acuerdo un año que tendría yo nueve años o ocho// que salió el  
 35 señor alcalde al balcón// de allí de mi pueblo/ y decía// ¿qué  
 36 queréis toro/ o cohetes?// y la gente decía// ¡TORO/ TORO!// ¡ay/  
 37 no me acuerdo más!  
 38 A: yy cuénteme ¿cómo es una tarde de toros/ en el pueblo?  
 39 B: uyy (risas)// pues allí es mucha fiesta porquee/ ponían carafales<sup>10</sup>//  
 40 no había- ponían los carros/ todos/ no habían barreras como ahora//  
 41 habían carros// yy unas vigas así a las ruedas para que no se saliera  
 42 el toro// y luego las casas abrían las puertas// ponían un carro/ y eso  
 43 hacía de carafal en toda/ bueno en mi casa también lo ponían// las  
 44 barras pa(ra) dentro// y el eso pa(ra) fuera// y eso hacía dee- de  
 45 carafal// y en una casa/ que no vivía nadie// pos<sup>11</sup> allí metían el  
 46 toro/ que lo traían una semana o dos o antes/ y los chiquillos/  
 47 íbamos saltando por allí cuando no nos veían/ para veerlo y eso// y  
 48 mucha fiesta/ porque hacía mucha fiesta los toros allí/ o como  
 49 ahora/ o más  
 50 A: ¿y qué- qué otras tradiciones tiene Museros<sup>12</sup> en fiestas?  
 51 B: también a san Antonio/ toda la vida// se han hecho/ ollas// pero/ así  
 52 como ahora hay/ TRE(I)NTA O CUARENTA/ entonces habían  
 53 dos ollas y eran na(da) más pa(ra) los cuatro pobres qu(e) había/ la  
 54 gente no iba// pero ahora sí/ ahora va más porquee/ ahora hacen  
 55 treinta y entonces eran dos// y habíaa/ tres mil habitantes// y  
 56 ahora hay se- casi seis mil/ que eraa  
 57 A: yy- y ¿cómo se hacen esas ollas?  
 58 B: see- sí// se pone- suelen ser dee cincuenta litros las que hay ahora//  
 59 cincuenta litros de agua// porque antes eran de cobre// y araa<sup>13</sup> son  
 60 de acero inoxidable las que hay/ son un poco más grandes// se  
 61 pone primero la carne de cerdo// carne de ternera// y eso yy se  
 62 empieza a- a hervir todo eso con la verdura// eel- el nabo// blanco/  
 63 y del otro que había/ patata/ y habichuelas// cuando eso está a  
 64 medio cocer/ que va a ponerse el arroz// se pone el tocino/ y la  
 65 morcilla// y sí diez minutos solo/ que esté el arroz duro// porque

<sup>10</sup> Expresión en valenciano, *cadafales*, ‘tablados’.

<sup>11</sup> Pues.

<sup>12</sup> Pueblo del área metropolitana de Valencia, donde reside la informante.

<sup>13</sup> Expresión en valenciano, *ara*, ‘ahora’.

- 66 si no se esclata<sup>14</sup>// que eso/ se ha hecho siempre// con leña/ y al  
 67 medio la calle// to(d)a la vida
- 68 A: muy bien/ y ese cambio de habitantes de tres mil a seis mil/ ee  
 69 ¿cómo más ha cambiado el pueblo?
- 70 B: ¿en invierno o en?
- 71 A: sí sí [¿qué- qué]
- 72 B: [pues]
- 73 A: cambios ha visto usted en el pueblo [en estos años?]
- 74 B: [pues que han-] han abierto  
 75 calles/ y ha venido mucha gente de fuera// por circunstancias/ creo  
 76 yo// CREO YO/ del metro/// perquè<sup>15</sup>/ para ir a Valencia hay más  
 77 proba(bi)lidad d(e) ir con el metro// PA(RA) TODOS// ¡yo creo  
 78 que es por eso!/ y antes venía/ de cada hora un/ TREN// y ahora  
 79 viene de cada diez minutos
- 80 A: o sea que ahora hay ...
- 81 B: en sesenta años que voy a hacer yo/ yo creo que ha cambia(d)o  
 82 mucho
- 83 A: ha cambiado mucho/ yy/// por ejemplo/ lo del polígono industrial/  
 84 ¿usted qué opina sobre esa pérdida de huerta yy ...?
- 85 B: puees// unos bien/ y otro mal/ a mí MAL// a otros bien porque a  
 86 nosotros nos han quita(d)o la faena// porque teníamos naranjos//  
 87 los teníamos en muy buena propie- producción/ yy// sacábamos  
 88 bastan- bastante dinero/// y ahora pues allí hay/ cuatro hanegadas  
 89 que nos han cogido// y no hemos sacado nada// sacábamos// dos  
 90 millones y tres millones de esaa/ trozo de tierra/ y a ver/ has tenido  
 91 que pagar catorce millones de gasto// y aún no lo has podido  
 92 vender/// por circunstancias dee la familia
- 93 A: bien/ ee ¿a usted le gusta cocinar?
- 94 B: mucho
- 95 A: a ver/ pues díganos un plato o dos/ cómo los prepara/ los platos que  
 96 prefiera usted
- 97 B: pues a mí/ el pollo// el pollo al obispo me gusta mucho (risas)//  
 98 porque dicen que cuando venía el obispo// para que no cayera  
 99 enfermo hacían pollo// de casa/ que había entonces del que criaban  
 100 las mujeres en el corral y llevaban un pollo al cura/ porque venía el  
 101 obispo/// y yo me acuerdo que mi abuela decía pollo al obispo//  
 102 porque lo hacía todo// lo ponía todo en crudo en la- en una cazuela  
 103 de barro grande/// ponía el pollo a cuartos// PEEroo/ ella decía que  
 104 era muy grande/ y m(e) acuerdo que partía// laa pechuga en tres//

<sup>14</sup> Transferencia del valenciano *esclatar*, 'reventar, estallar'.

<sup>15</sup> Expresión en valenciano, *perquè*, 'porque'.

- 105 trocitos/ y ella decía/ *aún son demasia(d)o grandes/* y ponía un  
 106 tomate// una cebolla// y una ramita de perejil/ y m(e) acuerdo que  
 107 el perejil lo ataba/// todo esoo// en<sup>16</sup> un poquitín- como no había  
 108 vino/ me acuerdo/ que ponía// un poquitín de coñac/ y decía/ *¡y que*  
 109 *no lo vea tu abuelo!!!* ponía un poquitín de coñac// y luego lo  
 110 sacabaa- sacaba eso cuando ya estaba cocido// lo sacaba// eel  
 111 tomatee/ la ramita esa que había puesto// y lo picaba/ lo machacaba  
 112 todo// en un mortero/ ¡y dos yemas de huevo!// y lo ponía todo  
 113 por encima/ y s(e) hacía un caldo así- así espesito/ y lo tenía en la  
 114 cazuela tapada de barro/ en otra cazuela encima/ porque se ve que  
 115 no habían tapaderas entonces// yy- y lo tendría casi/ media hora// y  
 116 dice que ese pollo- y un poquitín de sal// yy SEIS CUCHARADAS  
 117 DE ACEITE DE OLIVA/ de eso me acuerdo yo// y dice que eso se  
 118 lo pue- e- ese pollo no pega- no daba// no sentaba MAL/ A  
 119 NADIE
- 120 A: bien y ahora un plato máas moderno más actual/ la paella o  
 121 cualquier otro que prepare
- 122 B: pos<sup>17</sup> la fideuà// la fideuà que/ a mí/ también/ me sale muy buena<sup>18</sup>
- 123 A: ¿cómo [la hace?]
- 124 B: [yo l(a) hago] en<sup>19</sup> caldo/ de rape// y cabeza dee- d(e) esto  
 125 ¿cómo se llama?/ huesos de mero/// yy// la cabeza deel- ¿cómo se  
 126 llama en castellano?/ es que no me acuerdo/ a ver- a ver llús<sup>20</sup>/  
 127 ¿cóm se diu en castellà?<sup>21</sup>
- 128 A: ¿merluza?
- 129 B: merluza/ eso// y- y las/ galeras<sup>22</sup> las pongo a hervir un poco/ diez  
 130 minutos solo/// yy las clóchinas<sup>23</sup>/ me gustan al vapor/ pero  
 131 hacerlas aparte// para colar el caldo// y cuando eso ya está/// echo  
 132 el caldo// luego lo paso en un colador/ de tela// pa(ra) que  
 133 no me caiga ninguna espina/ en una cazuela aparte/ y con las- en la  
 134 paella de hacer paella// hago// un poquitín de/ cebolla/ rallada// un  
 135 poquitín dee// pimiento ROJO// y un poquitín dee// pibe roig<sup>24</sup>/ dee/  
 136 sofregit<sup>25</sup>/ sofre- todo sofreído// y luegoo// le pongo/ el caldo/ que

<sup>16</sup> Transferencia del valenciano, *en*, ‘con’.

<sup>17</sup> Pues.

<sup>18</sup> Entre risas.

<sup>19</sup> Transferencia del valenciano, *en*, ‘con’.

<sup>20</sup> Expresión en valenciano, *lluç*, ‘merluza’.

<sup>21</sup> Expresión en valenciano, *com es diu en castellà?*, ‘¿cómo se dice en castellano?’.

<sup>22</sup> Se refiere a un tipo de crustáceos, muy utilizados para hacer caldo.

<sup>23</sup> Transferencia del valenciano, *clòtxina*, ‘mejillón’.

<sup>24</sup> Expresión en valenciano, *pebre roig*, ‘pimentón’.

<sup>25</sup> Expresión en valenciano, *sofregir*, ‘sofreír, sofrito’.

- 137 hay allí// que tengo allí// CALCULO/ dos ca- dos litros// para/  
 138 medio kilo que son un cuarto y un cuarto de cada paquete dee/  
 139 fideos// y encima/ cuando ya están hechos/ como los guisantes los  
 140 compro en botella// los pongo por encima los guisantes// y los  
 141 trocitos de sepia/ que se cuezan en compañía de- porque ahora  
 142 como la sepia está tierna// se cuecen en compañía dee// (2<sup>7</sup>)
- 143 A: de los [fideos]  
 144 B: [dee-] los fideos
- 145 A: muy bien/ cuéntenos algún viaje de estos que hace ahora [ya que  
 146 viaja]
- 147 B: [¡uy!/  
 148 he ido a] Italia
- 149 A: a ver/ cuéntenos [a ver]  
 150 B: [¡fatal!]/ muy mal/ m(e) ha sabido<sup>26</sup> a mi Italia
- 151 A: ¿por qué?  
 152 B: UNA COMIDA// FATAL// UN VIAJE// FATAL/// (risas) llegamos  
 153 a Niza/// el conductor no enconTRABA/ el hotel// o no se lo había-  
 154 él dice que no había esta(d)o nunca por allí// ésa la primera// luego  
 155 llegamos al HOTEL/// para comer FATAL/ allí en Niza/ FATAL  
 156 FATAL// pues el que noo quería comer/ pues yo pan con aceite// la  
 157 otra/ lo que quería también/// la otra/ pidió una tortilla y no sabían  
 158 lo qu(e) era// y pos<sup>27</sup> nos dieron// pan con aceite y en paz y luego  
 159 un café con leche y a dormir/// luego las habitaciones/ en muy  
 160 malas condiciones también/ salimos de NIZA// un desayuno  
 161 FATAL// fatal// y el hotel/ dee- que no sa- no m(e) acuerdo como  
 162 se llama// antes de entrar en Roma pero// creo que nos dijo el  
 163 chóofer que estábamos a uuna media hora oo/ así de Roma// pero/  
 164 también/ fatal// MÁS MIERDA había allí/// en aquel hotel/// yo la  
 165 primera que fui a reclamar y no me acosté
- 166 B: (risas)
- 167 A: y tuve/ que pagar la diferencia y irme// a otro sitio/// por el- por el  
 168 problema de qu(e) había mucha suciedad/// que no// que no se  
 169 podía dormir/ ni en aquellos colchones/ ni en las- ni en aquellas  
 170 habitaciones/ ni nada// la- pero/ FATAL FATAL/ y luego en Roma  
 171 también// FATAL/ pagar quinientas pesetas para ir a ver el PAPA//  
 172 y luego/ estar allá detrás/ que no se podía ni ver///(2<sup>7</sup>) FATAL///  
 173 un viaje fatal// y al regreso igual/// luego estuvimos een// ¿aon

<sup>26</sup> Transferencia del valenciano, *saber mal*, ‘desagradar’.

<sup>27</sup> Pues.

- 174 varem vore els cuadros?<sup>28</sup>/ ¡a ver si me acuerdo!!! en Venecia no/  
 175 enn  
 176 A: Florencia  
 177 B: Florencia// allí en Florencia n- no es que había mucha gente// no sé  
 178 que me PASÓ!!! que allí/ me quedé/ ¡PUM!!! que no sé lo que me  
 179 pasó<sup>29</sup>// luego estuve dos días ingresá(da)<sup>30</sup>// allí sí que estuve bien/  
 180 porque allí comíaa// sopa juliana/ y eso me gustaba// allí estaba  
 181 bien/ pero/ MAL MAL la comida muy mal/ y el chófer/ no sabía  
 182 dónde ibaa/ no podías/// ¡para entrar en Roma tenías que pagar un  
 183 tiquet el chófer// de no sé cuántas miles de pesetas/ pa(ra) poder  
 184 circular/ por Italia/ YO// como eso no lo había visto// ¡ANDAA!  
 185 yaa me quería volver (risas)  
 186 A: muy bien/ pues cuéntenos ahora un día cualquiera de su vida/  
 187 ¿cómo lo pasa?  
 188 B: ¡uy!  
 189 A: ¿qué hace?  
 190 B: ahoraa más mal<sup>31</sup>// trabajando muy bien// he trabaja(d)o to(d)a la  
 191 vida/ y he pa- y he trabajado con mis compañeras y todoo/ lo he  
 192 pasa(d)o fenomenal// porquee allí yo estaba en la lavan- lavandería  
 193 dee/ uun hotel/ y allí lo he pasa(d)o muy bien muy bien// con mis  
 194 compañeras con mis compañeros// me pedían algo ¡claro!/ siempre  
 195 les teníaa- me tenían a mi s- servicio/ y me han querido siempre  
 196 mucho// una lavadora grande/ muchas veces cuando estaba de  
 197 broma me ponía dentro de la lavadoraa// me querían cerrar dentro  
 198 de la lavadoraa// mis compañeras// todas allí// haciendo de rey/  
 199 cuando venían los reyes<sup>32</sup>/ les dejaba un regalito que a lo mejor  
 200 valía veinte duros// pero// ellas también me lo han demostra(d)o  
 201 que me han querido mucho// y siempre/ he esta(d)o mu(y) bien// si  
 202 he esta(d)o veinticinco años/ he esta(d)o contentísima en el  
 203 Picayo<sup>33</sup>/ contenTÍSIMA porque he trabaja(d)o mu(y) bien y m(e)  
 204 he divertido mucho// ibas y venías con la furgoneta/ de la  
 205 empresa// y bien// llegabas a casa/ pues el rollo de la faena/ de los  
 206 chiquillos/ que si estudiaban que si no estudiaban// y eso  
 207 A: muy bien/ ¿y mañana? ¿qué?/ por ejemplo

<sup>28</sup> Expresión en valenciano dirigiéndose a la oyente, *On van veure els cuadros?*, '¿dónde vimos los cuadros?' La oyente hace gestos de desconocimiento.

<sup>29</sup> Entre risas.

<sup>30</sup> Se refiere a que estuvo ingresada dos días en un hospital.

<sup>31</sup> La informante tiene concedida una prejubilación.

<sup>32</sup> Se refiere al Rey de España y a la Reina.

<sup>33</sup> Se refiere al hotel Monte Picayo, situado en Puzol (Valencia).



- 208 B: ¿mañana?/ (risas) mañana me quiero ir a Valencia primero que  
 209 todo/// ahora que estoy jubilá(da)// y cuando venga de  
 210 rehabilitación/ quiero entrar en el Corte Inglés// para comprar algo  
 211 a la nena// y a Begoña<sup>34</sup>// y luego/ quería sa- quería hacerme un  
 212 poquitín de arroz// al horno
- 213 A: ¿yy las Fallas<sup>35</sup>?
- 214 B: ÉSAS sí que no me gustan/ porque tengo miedo a la traca// yo no  
 215 parezco valenciana
- 216 A: ¿no?
- 217 B: (chasquido)/ no/ tengo pánico a la traca
- 218 A: [yy]
- 219 B: [li tinc pànic]<sup>36</sup>
- 220 A: bueno/ aunque ya está jubilada peroo ¿cómo- cómo se plantea-  
 221 qué planes tiene [para el futuro?]
- 222 B: [pues yoo]// como no soy así muy de salir con las  
 223 amigas y eso/ voy un ratito/ a lo mejor de noche/ a ca(sa) mis  
 224 amigas// como el viernes/ que fui/ a casa una amiga mía/ ya eran  
 225 las nueve// y luego a las doce me acompañó ella y el marido y  
 226 estuvo un ratito en casa/ y eso es lo único que suelo salir// da- de  
 227 nochee y eso// y si no siempre estoy con mis hijos
- 228 A: muy bien/ ¿cómo prepararía una fiesta familiar? o un cumple- el  
 229 cum[pleaños de un ...]
- 230 B: [¡ahh!/ pues yo] muy bien// yo lo haría en casa
- 231 A: muy bien/ a ver cuéntenos
- 232 B: porque me gusta en casa// una mesa de cua- ¡porque a mí la gente  
 233 no me da pena!// por mucha que sea// yo haría una buena- la mesa  
 234 ahí bien puesta// pa(ra) los chiquillos primero ¡porque la fiesta es  
 235 de los chiquillos!/ ¡los mayores que se queden de pie!/ si haces un  
 236 cumpleaños de la chiquilla/ los mayores son primero// ¡los  
 237 pequeños son primero/ perdone!// pero luegoo// yo lo haría en casa  
 238 todo/ porque me gusta mucho guisar/ haríaa/ tomate// haríaa//  
 239 cualquier cosa/ o cebolla/ también que me gusta mucho torta de  
 240 cebolla// pa(ra) los chiquillos// les haríaa// pitisuis<sup>37</sup> d(e) esos/ pa-  
 241 empanadillas pequeñitas/// también sé hacer unas m-  
 242 mandonguillas<sup>38</sup> de pesca(d)o pequeñitas// también se los/ pondría  
 243 por en medio/ gusanitos que les gusta a ellos// pero las papas me

<sup>34</sup> Dirigiéndose a la oyente. Se refiere a familiares de la informante.

<sup>35</sup> La fiesta más típica y popular de Valencia.

<sup>36</sup> Dirigiéndose a la oyente, expresión en valenciano, *li tinc pànic*, 'le tengo pánico'.

<sup>37</sup> Se refiere a lionesas o pitisúes, unos pastelitos que se rellenan con crema o chocolate.

<sup>38</sup> Transferencia del valenciano, *mandonguilles*, 'albóndigas'.



- 281 A: ahora está aquí en una casa en la playa/ ¿a usted dónde le gusta  
282 vivir más? ¿en la playa/ en Museros o en la montaña?
- 283 B: ¡en la montaña no!// la montaña no me gusta porque/ me da  
284 miedo// estar sola/ estás más sola que en la playa/ porque aquí en la  
285 playa hay más gente// pero en el pueblo también me gusta más/  
286 porque vivo/ cerqui- al centro// pasa todo por allí/ me po- me  
287 pongo/ detrás de la puerta y lo veo todo/ y eso// y también me  
288 gusta allí/ pero/ como quiero estar con los chicos// pues estoy en la  
289 playa
- 290 A: muy bien/ Vicenta/ vamos a ver ee/ ¿qué problemas piensa usted  
291 que tienen los jóvenes o la juventud actual?
- 292 B: ¡uyy!// que tienen demasiadas cosas// ésa por primera// antes no  
293 teníamos tanto/ y nos portábamos mejor/ ahora tienen TODOS/  
294 TODOS/ demasia(d)o// demasia(d)o bien// para mí// porque antes  
295 los padres te decían// *hoy no se puede comprar un zapato/ y tú*  
296  *tienes que currar/ y tienes que trabajar//* y tú trabajabas y  
297 currabas// porque yo/ la primera riada de Valencia// tendría  
298 dieciséis años/ creo// y estaba trabajando en Alicante/ en un  
299 pueblo que m(e) acordaré toda la vida/ Hondón de los Re-//  
300 Hondón de las Nieves<sup>43</sup>// y tendría dieciséis años a trabajar a la  
301 uva/ y ahora tú les dices/ que vayan a trabajar/ lo primero que te  
302 dicen/ *¿pa(ra) qué me has tenido?/ ¡que no te lo he manda(d)o/  
303 venir aquí!//* es lo primero que dicen
- 304 A: ¿y cómoo piensa usted que se puede cambiar esa [mentalidad?]
- 305 B: [¡uyy!/] ¡madre  
306 mía!// yo creo que les hemos da(d)o demasia(d)o suelta// creo  
307 ¿eh?// porque es que/ na(da) más ganan una perra// ya quieren a-  
308 ellos/ mandar ellos// yo lo digo por mí// por mi sobrina// mis hijos  
309 eso no lo han hecho/ pero mis sobrinas// sí// trabajan/ ganan  
310 cuarenta mil pesetas/ *¡es que este mes ha gana(d)o cien mil*  
311  *pesetas!//* la una/ a su padre// diu<sup>44</sup>/ ¡CHICA!// *¿y aunque hayas*  
312  *gana(d)o cien mil pesetas qué?//* digo Paco ha gana(d)o más que  
313 tú/ y ha esta(d)o en casa el dinero// *sii/ pero eso lo quiero yo*  
314  *pa(ra) mí//* y así no puede ser// ASÍ no se puede ir una casa bien/  
315 conforme ha cogido la juventud// se van// los fines que allá van/ no  
316 se quieren levantar// ¡QUITA LA MESA!// nadie quiere quitar la  
317 mesa// en mi casa// sí que peleábamos muchas veces// mi hermana  
318 y yo// *pos yo no tengo qu(e) hacer esto//* y mi madre/ callaba// no  
319 decía nada// cuando nos íbamos/ decía// *jeh!// aquí no sale nadie!//*

<sup>43</sup> Pueblo de la provincia de Alicante.

<sup>44</sup> Expresión en valenciano, *diu*, 'dice'.

- 320 y/ *tú tienes la culpa// tú tienes la culpa// yo la una// y la otra/ la*  
 321 *otra// pues nos callábamos/ y entre las dos lo hacíamos en un*  
 322 *momento// pero ahora no hay respeto a los PADRES NI a nadie// y*  
 323 *esto no se puede arreglar*  
 324 A: bien [usted]  
 325 B: [de ninguna manera]  
 326 A: usted sabe que en estos momentos un temaa de debate nacional es  
 327 la inmigración/ [los inmigrantes]  
 328 B: [¡ah! sí]  
 329 A: ¿usted qué opina sobre eso?  
 330 B: ¡yo!// no me parecía muy bien que vinieran pero como estoy con los  
 331 chicos y tienen más educación que yo// me dicen que eso no está  
 332 bien// y que CALLE (risas)  
 333 A: pero usted tranquilamente diga lo [que quiera]  
 334 B: [¡YOO!]/ // digo que si aquí no  
 335 hay faena/ ¿por qué viene tanta gente?  
 336 A: porque se vivirá mejor ¿no?/ ¿o qué?  
 337 B: ¡yo qué sé!// ¡pero viene mucha gente y los de aquí no tienen  
 338 faena!// ¿dónde van a colocar a los de aquí?<sup>45</sup>  
 339 A: o sea que usted opina que vienen a quitarles la ...  
 340 B: yo/ me paréix-<sup>46</sup> ¡me parece!// ¡y tengo dos! ¿eh?// ¡TENGO DOS!  
 341 ¿EH?/ de su- suc- mm/ nucreania/ mm no sé cómo se diu<sup>47</sup>/  
 342 ¿ucreean?<sup>48</sup>  
 343 A: ucranianos  
 344 B: ¡ucranianos!// tengo dos chicas  
 345 A: dos chicas  
 346 B: ahí en ca(sa) mi hermana  
 347 A: ¿sí?  
 348 B: vienen a dormir a casa  
 349 A: ajá  
 350 B: pero se ve que tienen estudios// me parece a mí que tienen  
 351 estudios// se ven muy buenas chicas/ ellas na(da) más quieren que  
 352 les demos la comida de mediodía de caliente// las tenemos  
 353 trabajando en la ciruela/ las tenemos [allí]  
 354 A: [¡ah! ¿pero] están trabajando  
 355 en el campo?  
 356 B: sí

<sup>45</sup> Golpea la mesa con la mano.

<sup>46</sup> Expresión en valenciano, *em pareix*, 'me parece'.

<sup>47</sup> Expresión en valenciano, *no sé cómo es diu*, 'no sé cómo se dice'.

<sup>48</sup> Golpea la mesa con la mano.

- 357 A: ¡aah!// muy bien  
 358 B: conn- con contrato dee- ¿cómo se dice?/ dee/ que vienen pa(ra) tres  
 359 meses  
 360 A: ¿temporal de esos?/ oo ...  
 361 B: han venido como turistas  
 362 A: ¡ah! ¿sí?/ ee/ máximo de turistas/ eso son tres [meses]  
 363 B: [peero] los tiene mi  
 364 cuña(d)o// y este señor de allí al la(d)o de casa/ que también tiene  
 365 mucha verdura// porque ellas van a las cebollas/ hacen// y son  
 366 listas// la gente ess muy lista/ porque hacen garbitas así<sup>49</sup>// y no  
 367 protestan de nada ¿eh?// ¡ESO SÍ QUE LO TIENEN! ¿eh?// así  
 368 como los de aquí/ enseguida dicen/ *ya no queremos hacer más*  
 369 *horas*// ellas no// y a las siete de la mañana ya las tienes allí// y  
 370 luego si/ es menester irse/ a lo mejor dicee/ mi sobrino// *¡tenemos*  
 371 *que ir al merca(d)o!*// ¡ah! pues/// *si quieres vaya- vamos a*  
 372 *ayudarte*// y ellas van/ no por nada/ ellas cobran cinco mil pesetas  
 373 y punto ¿eh?  
 374 A: ¡ajá!  
 375 B: y luego te s- y dice mi hermana // *¡luego hablas de ellos!*  
 376 A: ¿y estas chicas son [buenas cumplidoras?/ ¿no?]  
 377 B: [(risas)] y PEdroo// teníamos unn- hemos tenido  
 378 uno dos años/ que le llaman Pedro  
 379 A: ¿sí?  
 380 B: sí/ lo han avala(d)o ellos/ para que se quede aquí/// ahora está  
 381 trabajando aquí Pedro// ese señor eraa// ese chico eraa// tenía una-  
 382 algo de carrera/// algo de carrera y se lo han tenido- pero haan- han  
 383 respondido mi cuña(d)o/// y el alcaldee// Barres<sup>50</sup>  
 384 A: ajá// muy bien/ vamos a ver/ ee/// le gusta viajar/ ¿en qué medio  
 385 prefiere viajar?  
 386 B: el tren  
 387 A: en el tren/// ¿es lo más seguro o qué?  
 388 B: yo pa(ra) mí el tren<sup>51</sup>/// porque es quee yo no puedo estar tantas  
 389 horas sentá(da)  
 390 A: ¿y qué países le gustaría visitar/ o qué?  
 391 B: yo/ na(da) más he idoo// aa Italia dee fuera del extranjero/ pero no  
 392 sé// no sé si volveré// ¡difícil lo veo!/// ¡no a Italia!/ a otro sitio  
 393 A: sí sí  
 394 B: ¡difícil!

---

<sup>49</sup> Lo indica con las manos.

<sup>50</sup> Se refiere al alcalde del municipio.

<sup>51</sup> Golpea la mesa con la mano.

- 395 A: ¿y hay algo quee no haya hecho que le hubiera gustado hacer// en  
396 su vida?
- 397 B: ¡no!// porque ss- como siempre me he conforma(d)o a no tener  
398 nada// y ahora tengo tanto/// ya noo ... porque antes necesitabas una  
399 cosa/ y no se podía// y a lo mejor te decía tu madre// *¡es que ahora*  
400 *tengo que vender el trigo/ y tengo que dar a- al Esta(d)o tanto! y*  
401 *el que sobre es pa(ra) nosotros/ y no tendré- si tendré bastante y*  
402 *tal/ ahora no se puede comp(r)ar esto// o no se puede comp(r)ar lo*  
403 *otro/ y ahora// ¡¿que quieres esto?!// ¡esto!// ¡¿se van a París!?!/ ¡se*  
404 *van a París!// s- ahoraa/ ¡yo no hago caso al dinero!// todos tienen*  
405 *demasia(d)o// yo no hago caso ya// y como yo todo el mundo//*  
406 *¡porque HOY no hay ningún pobre!// y lo digo ¿eh?/ a María José*  
407 *se lo he dicho esta mañana*<sup>52</sup>
- 408 A: muy bien/ imaginemos quee// ¿usted juega a la lotería o a las  
409 [quinielas?]
- 410 B: [¡noo!]/ es que no soy aficionada
- 411 A: bueno pues/ imaginemos quee// recibe una herencia inesperada/ lo  
412 que importa es que usted se encuentra con mucho dinero/ ¿qué?
- 413 B: ¡uuyy! ¡que pronto lo arreglaría!// ¡me iría a la casa de la caridad  
414 enseguida!// pero enseguida/ así como ahora doy diez mil pesetas/  
415 entonces lo daría todo!// TODO// eso sí que es verdad //(2'') eso  
416 sí que es verdad/ que lo haría
- 417 A: bueno ¿y cómo ve el futuro?
- 418 B: yo// me parece que esto va (a) acabar en una traca
- 419 A: a ver/ explíquese ¿quiere?
- 420 B: porque esto está muy mal ¿eh?// ¡ESTO ESTÁ MUY MAL!// la  
421 gente// no sé qué piensa// na(da) más piensa que en gasTAR// en  
422 desTRUIR// na(da) más piensa que en eso/ no piensa en el día de  
423 mañana// piensan en lo que están haciendo// ¡HOY A GASTAR!/  
424 ¡HOY A DISFRUTAR!// ¡HOY AQUÍ HOY ALLÁ!/ y no  
425 piensan en ganar/ dice/ aa- a guardar esto para hacerte una casa/  
426 ¡no!// a empeñarse hasta el cuello para hacerse una casa y si luego  
427 no la pueden pagar se la QUITAN// y punto// y esto no va/ estoy  
428 no va a quedar bien// pa(ra) mí// esto no queda bien así// esto va a  
429 (e)xplotar pero cualquier día<sup>53</sup>// yo pa(ra) mí sí
- 430 A: ¿qué opina de los conflictos internacionales/ de las guerras que hay  
431 pues en África y en otros países?
- 432 B: ¡uy! d(e) eso yoo// también entiendo poco// d(e) eso ¡yo que sé!//  
433 que no- no tenía por qué haber guerras d(e) esas/ ni nada/ pa(ra) mi

<sup>52</sup> Señalando a la oyente.

<sup>53</sup> Da golpes sobre la mesa con la mano.

- 434 modo de pensar ¿eh?// que s(e) arreglaran todos a buenas/ porque  
 435 ya no entiendo yo por qué hacen eso// eso sí que no lo entiendo yo  
 436 por qué lo hacen eso/ que no habían de matar a nadie yy-// y s(e)  
 437 arreglara la gente// ¡quien mande en ESAS COSAS// pues que lo  
 438 pudiera arreglar BIEN!// ¡a ver qué hacía!// eso no sé yo ...
- 439 A: bueno, pero ((...))<sup>54</sup> bien/ Vicenta/ pues dígame algo dee la familia
- 440 B: pues tengo dos primas hermanas que son como si fueran mis  
 441 hermanas/ porque yo la familia para mí es sagrada// la familia igual  
 442 tiene<sup>55</sup> de mi padre que de mi madre// tengo una prima hermana  
 443 mía que tiene un chico// físico// y- qu(e) ha hecho Física// nuclear  
 444 d(e) esa// que ha hecho una tesis/ creo que es/ bueno// la tesis creo  
 445 que es/ porque fui a verlo/ y fui yoo// y allí le presentaron un  
 446 MAAPAA// y vi/ con una lucecita indicaba- para los señores que  
 447 habían allí/ que habían venido de Madrid dos u tres// comoo-  
 448 todo// me- YO NO LO ENTENDÍA/ pero// estaba contenta de ver  
 449 el chico cómo se expliCAABA/ y cómo todo/ lo hacían allí// y la  
 450 otr- y el otro hermano/ que son dos chicos está en el Politécnico<sup>56</sup>//  
 451 eenn/ una- haciendo no se qué d(e) investigación que hacen  
 452 motores// ¡pero no sé ya pa(ra) qué!// y cuando voy allí (a) casa mi  
 453 prima pos<sup>57</sup>/ siempre// me se hace<sup>58</sup>/ la una la noche/ porque  
 454 siempre el mismo tema que tocamos// es el tema de los chiquillos//  
 455 *pos ahora está aquí// pos ahora está allá*// y a lo mejor ella me  
 456 dice// *mira/ ahora va con esta chica// y ahora se quiere ir a*  
 457 *Madrid/ dic*<sup>59</sup> *¡chica! ¡uy qué bien!*// *pos mira que se vayan/ ¡más*  
 458 *tranquila!* o no sé qué/ y d(e) eso hablamos/ lo único tema<sup>60</sup> que  
 459 hablamos// y el otro iba con una chiquilla también/ dee-/ de la  
 460 Senia/ un pueblo de Caste- dee/ Tarragona// y a- y ahora me estaba  
 461 comentando que estaba un poco malhumorada/ porque dice quee-  
 462 que noo// la chiquilla es maestra// que no se quiere venir aquí// que  
 463 quiere aprobar las oposiciones allá// y ella parecía que ... digo/  
 464 *¡qué poco te opones!*// *¡pues no te opongas y déjalos astar*<sup>61</sup>/  
 465 *hagan lo que quieran!*// y ella decía// *¡ay! menos mal/ mira que*  
 466 *cuando vienes tú ya me quedo más contenta/* y ése es el tema que  
 467 tocamos// la otra prima mía// tiene una chiquilla quee estáa

<sup>54</sup> Por cuestiones técnicas se interrumpe la grabación durante siete segundos.

<sup>55</sup> Transferencia del valenciano, *igual té*, 'igual da'.

<sup>56</sup> Se refiere a la Universidad Politécnica de Valencia.

<sup>57</sup> Pues.

<sup>58</sup> Se me hace.

<sup>59</sup> Expresión en valenciano, *dic*, 'digo'.

<sup>60</sup> Transferencia del valenciano, *l'únic tema*, 'el único tema'.

<sup>61</sup> Estar.

- 468 terminando ahora la carrera de Derecho// y también m(e) está  
 469 diciendo que no tendrá FAENAA// que no SÉ CUAÁNTOS// yo  
 470 digo/ ¡chica!/ ¡que siempre estáis igual!// dejaros<sup>62</sup> estar/ ¡qué no  
 471 tendrá faena!/ ¡no va a tener!/ si no vamos a la puerta a la iglesia  
 472 a pedir// dejaros estar// dice/ ¡miraa!// siempre dices lo mismo//  
 473 digo/ claro que sí// ¿no estás trabajando tú// y tu marido?// ¡pues  
 474 ya se arreglará y ya tendrá faena!// y ese es el tema que siempre  
 475 pos<sup>63</sup>/ comentamos// o a lo mejor dee-/ mira mi hermana ahora la  
 476 chiquilla/ lo que le ha pasa(d)o// oo con la carrera que tiene y no  
 477 puede trabajaar// le han hecho el contrato ahora y se ha  
 478 termina(d)o// y siempre hablamos/ dee- de lo mismo// cuando nos  
 479 juntamos to(d)as las primaas/ los maridos se ponen a reír/ porque  
 480 dicen/ ya están el tema de los hijos/ pero no por mal/ por eso/  
 481 problema// ¡TODOS tienen carrera!/ TODOS// porque ellas dicen/  
 482 que han cogido mii- mi ejemplo/ porque yo siempre decía/ voy a  
 483 trabajar pa(ra) que me- mis hijos estudien y sepan lo que yo no sé  
 484 A: muy bien  
 485 B: y ellas han hecho siempre igual  
 486 A: [muy bien]  
 487 B: [y ése es] el tema que más me gusta a mí/ voy de noche allí// y así  
 488 no me ve nadie por la calle  
 489 A: ya para terminar Vicenta// ¿cómo está Aitana?  
 490 B: ¡aaay/ Aitana/ és la més guapa del món<sup>64</sup>/// la más guapa del mundo  
 491 es  
 492 A: ¿yy cómo se porta?  
 493 B: ¡buurr!// no hay// NO HAY// como ella no hay  
 494 A: [a ver/ cuéntenos]  
 495 B: [tengo una] nieta/ ¡LA MEJOR DE ESPAÑA!// la mejor de  
 496 España// ¡y ya sabe inglés!// y me dice/ ¡yaya/ yaya!<sup>65</sup>// y como  
 497 noo mee vuelva así la cabeza<sup>66</sup>/ me diu<sup>67</sup>// ¡VICENTETA!// porque  
 498 me llaman Vicenta en valen- enn castellano// y como no quiero que  
 499 me llame eso// pues se pone/ ¡VICENTETA/ VICENTETA!// me lo  
 500 dice así en valenciano pa(ra) que me vuelva// es muy lista// y s- y  
 501 diu que el seu papá<sup>68</sup>/ va al cole/ EN<sup>69</sup> LA mochila// digo ¡OYE!

<sup>62</sup> Dejaos.

<sup>63</sup> Pues.

<sup>64</sup> Expresión en valenciano, *és la més guapa del món*, 'es las más guapa del mundo'.

<sup>65</sup> Del valenciano, *iaia*, 'abuela'.

<sup>66</sup> Hace el gesto girando la cabeza.

<sup>67</sup> Expresión en valenciano, *em diu*, 'me dice'.

<sup>68</sup> Expresión en valenciano, *diu que el seu papà*, 'dice que su papá'.

<sup>69</sup> Transferencia del valenciano, *en*, 'con'.



502        *¿qué has dicho?// y diu<sup>70</sup>/ y la mamá también va// y como va a*  
503        *escuela que hablan en castellano// pues dice/ rojo/ amarillo/ y su*  
504        *padre le dice/ ¡CHURRA<sup>71</sup>!// y enseguida diu/ ¡yaya/ yaya!// ha*  
505        *dicho churra [(risas)]*  
506        A:                    [(risas)]

---

<sup>70</sup> Expresión en valenciano, *diu*, 'dice'.

<sup>71</sup> Se suele denominar 'churro, churra' a la persona que ha nacido y vive en Valencia y pero habla castellano. Estas personas suelen tener sus orígenes en comarcas cercanas a Aragón.